Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lew już dość narozrywał dla swych szczeniąt i podusił dla swoich lwic,\* ponapełniał łupem swe dziury\*\* i zdobyczą swe legowiska.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lew już dość rozszarpał dla swych młodych! Dość już podusił dla swych lwic! Aż nadto łupu w jego norach, a w jego legowiskach zdobyczy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem przeciwko tobie, mówi JAHWE zastępów, spalę na proch twoje rydwany i twoje lwięta pożre miecz. Wykorzenię z ziemi twój łup i nie będzie już słychać głosu twoich posłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, a popalę na proch wozy twoje, a miecz pożre lwięta twoje; i wykorzenię z ziemi łup twój, a nie będzie więcej słyszany głos posłów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owo ja na cię, mówi JAHWE zastępów, i podpalę aż do dymu poczwórne twoje, a lwięta twoje pożrze miecz: i wykorzenię z ziemie łup twój, i nie będzie więcej słyszeć głosu posłów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja przeciw tobie! - wyrocznia Pana Zastępów - i puszczę z dymem twe rydwany, a lwiątka twoje miecz wytępi, i wykorzenię z ziemi twój łup, i nie będzie więcej słychać głosu twoich posłów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lew porywał dla swoich szczeniąt i dusił dla swoich lwic, napełniał łupem swoje jaskinie i zdobyczą swoje legowiska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lew dosyć już rozszarpał na pokarm dla swoich młodych i nadusił dla swoich lwic. Napełniał łupem swoją jaskinię, a swoje legowisko - zdobyczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielką zdobycz przynosił lew swoim młodym, lwicom nie skąpił ze swojego łupu, jaskinie napełniał zdobyczą i łupem swoje kryjówki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lew rozszarpywał [zdobycz] dla swych szczeniąt i dusił dla swoich samic; gromadził zdobycz w swych jaskiniach i łupy w swych pieczarach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лев захопив досить для своїх левенят і задушив для своїх левів і наповнив ловом своє гніздо і своє поселення добиччю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lew rozszarpywał na potrzebę swych szczeniąt i dusił dla swoich lwic; swe jaskinie napełniał łupem, a swoje legowiska rozszarpanym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jestem przeciw tobie – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i z dymem puszczę jej rydwan wojenny. A miecz pochłonie twoje młode grzywiaste lwy. I usunę z ziemi twoją zdobycz, i nie będzie już słychać głosu twoich posłańców”. |

1. 1) swoich lwic : 4QpNah dodaje słowo zdobyczy, mielibyśmy zatem: swoich lwic zdobyczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ponapełniał łupem swe dziury : napełnił łupem swą zagrodę 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dziury i legowiska : W G 8HevXIIgr oba te słowa występują w lp. [↑](#footnote-ref-4)